

Chambre des Représentants

SESSION 1985-1986

15 JANVIER 1986

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République populaire de Chine en matière de l'encouragement et de la protection réciproques des investissements et Protocole, signés à Bruxelles le 4 juin 1984

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Plusieurs motifs — l'on peut même parler d'« impératifs » — ont porté l'Union économique belgo-luxembourgeoise à poursuivre la conclusion, avec la République populaire de Chine, d'un accord en matière d'encouragement et de protection réciproques des investissements.

Sur un plan général, il y avait lieu de prendre en considération les excellentes relations économiques qui se sont établies avec la République populaire de Chine ces dernières années. La Belgique a été l'un des premiers pays à consentir à la Chine un prêt d'Etat à Etat d'un montant de 300 millions. Par ailleurs, nos exportations vers la Chine ont connu un accroissement considérable depuis 1982 et il est hors de doute qu'un lien incontestable existe entre la réalisation d'investissements privés sur le territoire d'un pays étranger et le développement des courants commerciaux entre le pays d'origine et le pays hôte de ces investissements.

Sur un plan plus spécifique, l'on a pu noter, dans le chef de la République populaire de Chine, une politique d'ouverture aux investissements, et les mesures concrètes qu'elle a prises pour encourager les investissements étrangers sur son territoire en sont la preuve. En promulguant, le 8 juillet 1979, une législation particulière sur les entreprises mixtes à capital chinois et étranger (joint ventures), le Gouvernement chinois a prouvé sa ferme résolution de développer l'investissement international à l'intérieur de ses frontières.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1985-1986

15 JANUARI 1986

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Volksrepubliek China inzake de wederzijdse aanmoediging en bescherming van investeringen en Protocol, ondertekend te Brussel op 4 juni 1984

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Meerdere motieven — men mag zelfs spreken van « imperatieven » — hebben de Belgische-Luxemburgse Economische Unie ertoe gebracht om met de Volksrepubliek China de afsluiting na te streven van een akkoord inzake de wederzijdse aanmoediging en bescherming van investeringen.

In het algemeen was het noodzakelijk de uitstekende economische betrekkingen in aanmerking te nemen, die tijdens de laatste jaren met de Volksrepubliek China gevestigd werden. België is één van de eerste landen geweest om aan China een lening van Staat tot Staat toe te kennen, voor een bedrag van 300 miljoen. Anderzijds, heeft onze export naar China een aanzienlijke verhoging gekend sedert 1982 en het lijkt geen twijfel dat er een onbetwistbaar verband bestaat tussen de verwezenlijking van private investeringen op het grondgebied van een vreemd land én de ontwikkeling van het handelsverkeer tussen het land van oorsprong en het gastland van deze investeringen.

In het bijzonder heeft men, in hoofde van de Volksrepubliek China, een politiek van openheid kunnen waarnemen ten aanzien van de investeringen en de concrete maatregelen die ze genomen heeft om de buitenlandse investeringen op haar grondgebied aan te moedigen zijn daar een bewijs van. Door de afkondiging, op 8 juli 1979, van een bijzondere wetgeving aangaande de gemengde ondernemingen (joint ventures) met Chinees en vreemd kapitaal, heeft de Chinese Regering het bewijs geleverd van haar vaste wil om binnen haar grenzen de internationale investeringen te ontwikkelen.

A ce jour, plusieurs sociétés belges ont, par leur participation à la création d'importantes entreprises mixtes, déjà réalisé des investissements considérables en Chine.

Aussi importait-il à nos yeux que les investissements existants puissent, en vertu d'un accord intergouvernemental garantissant aux investisseurs un traitement équitable, jouir d'une protection la plus efficace possible.

D'autres pays européens avaient déjà conclu un accord de protection ou avaient entamé des négociations à cette fin; il était donc indiqué de placer les investisseurs belges et luxembourgeois sur le même pied que d'autres investisseurs européens.

Une première négociation a pu se tenir en juillet 1983 et a permis de jeter les bases d'un accord acceptable pour les Parties contractantes. La seconde négociation, tenue en mars 1984, a abouti à un consensus définitif sur les termes de l'Accord soumis à votre approbation.

L'Accord entre l'U.E.B.L. et la République populaire de Chine, signé le 4 juin 1984, comporte des éléments nouveaux et des dérogations à notre pratique conventionnelle courante en matière de protection des investissements. Certaines dispositions de cet acte méritent une attention particulière et une analyse succincte en est donnée ci-après.

La définition des « investisseurs » qui figure au présent Accord s'écarte quelque peu de celle que l'on trouve généralement dans nos autres accords de protection. La raison en est qu'il existe en Chine des unités économiques qui ne sont pas dotées de personnalité morale. Pour pondérer cette extension demandée par les négociateurs chinois, nous avons demandé en contrepartie que, pour ce qui concerne l'Union économique belgo-luxembourgeoise, les associations sans personnalité morale soient incluses dans notre définition.

Selon notre conception, le traitement et la protection des investisseurs doivent être déterminés et appréciés selon des critères de droit international et la garantie d'une égalité de traitement des investisseurs étrangers et nationaux n'est pas suffisante dans tous les cas. C'est pourquoi, nous nous efforçons toujours de faire apparaître dans nos accords de protection une référence aux règles et principes de droit international, ceci pour assurer à nos investisseurs une protection et une sécurité conformes aux normes internationales, souvent supérieures au standard national.

La République Populaire de Chine a invoqué des arguments de droit constitutionnel pour expliquer qu'il lui était difficile de prévoir une référence au droit international. L'article 18 de la constitution chinoise, promulguée et mise en vigueur le 4 décembre 1982, stipule, en effet, que les entreprises et autres organisations économiques de pays étrangers, ainsi que les entreprises mixtes à capitaux chinois et étrangers, installées en territoire chinois, sont tenues d'observer les lois de la République Populaire de Chine, et que leurs droits et intérêts légitimes sont protégés par ces lois.

Nous avons longuement et fermement insisté sur la nécessité de prévoir l'application des règles et principes de droit international pour consolider les garanties nationales de traitement équitable et de sauvegarde des intérêts légitimes des investisseurs. Toutefois, devant les réticences des négociateurs chinois, nous avons proposé à titre de concession, et finalement obtenu, une référence aux « règles et principes de droit international généralement reconnus et adoptés par les pays contractants ».

Pour ce qui est du montant des indemnités en cas de nationalisation ou d'autres mesures ayant un effet similaire, il a été précisé qu'elles devront être calculées sur base de la valeur des investisse-

Tot op heden hebben verschillende Belgische vennootschappen, door hun deelname aan de oprichting van belangrijke gemengde ondernemingen, reeds aanzienlijke investeringen verwezenlijkt in China.

Aldus was het in onze ogen belangrijk dat de bestaande investeringen van een zo efficiënt mogelijke bescherming zouden kunnen genieten, krachtens een intergouvernementeel akkoord dat aan de investeerders een billijke behandeling waarborgt.

Andere Europese landen hadden reeds een protectieakkoord afgesloten of hadden daartoe reeds onderhandelingen aangeknoopt; het was dus aangewezen de Belgische en Luxemburgse investeerders op voet van gelijkheid te plaatsen met de andere Europese investeerders.

Een eerste negotiatie kon gehouden worden in juli 1983 en ze heeft toegelaten de grondslagen te leggen van een voor de contracterende Partijen aanvaardbaar akkoord. De tweede negotiatie, die gehouden werd in maart 1984, heeft geleid tot een definitieve overeenstemming over de bepalingen van het Akkoord, dat aan uw goedkeuring onderworpen wordt.

Het op 4 juni 1984 ondertekende Akkoord tussen de B.L.E.U. en de Volksrepubliek China bevat nieuwe elementen en afwijkingen op onze gebruikelijke verdragspraktijk inzake bescherming van investeringen. Sommige bepalingen van deze akte verdienen bijzondere aandacht en hierna wordt een beknopte analyse gegeven.

De definitie van « investeerders » die voorkomt in dit Akkoord, wijkt enigszins af van degene die over het algemeen opgenomen werd in onze andere protectieakkoorden. De reden daarvan is dat in China economische eenheden bestaan die geen rechtspersoonlijkheid bezitten. Om deze uitbreiding op te vangen die door de Chinese onderhandelaars gevraagd werd, hebben we in ruil erom verzocht dat voor wat de B.L.E.U. betreft, de verenigingen zonder rechtspersoonlijkheid eveneens zouden opgenomen worden in de definitie.

Volgens onze opvattingen, moet de behandeling en de bescherming van de investeerders bepaald en geapprecieerd worden volgens criteria van internationaal recht én de waarborg van gelijke behandeling van buitenlandse en nationale investeerders is niet voldoende in alle gevallen. Het is daarom dat wij ons steeds inspannen om in onze protectieakkoorden een referentie te doen voorkomen naar regels en principes van internationaal recht, en dit om aan onze investeerders een protectie en veiligheid te verzekeren overeenkomstig internationale normen, die vaak de nationale protectiestandaard overtreffen.

De Volksrepubliek China heeft argumenten van grondwettelijk recht ingeroepen om aan tonen dat het voor haar moeilijk was om een referentie naar het internationaal recht te aanvaarden. Artikel 18 van de Chinese grondwet, die afgekondigd en in werking gesteld werd op 4 december 1982, stipuleert inderdaad dat de ondernemingen en andere economische organisaties van vreemde landen, alsmede de gemengde ondernemingen met Chinees en vreemd kapitaal die op Chinees grondgebied gevestigd zijn, ertoe gehouden zijn om de wetten van de Volksrepubliek China in acht te nemen én dat hun rechten en gewettigde belangen door deze wetten beschermd worden.

We hebben lange tijd en met beslistheid aangedrongen op de noodzaak om de toepassing van de regels en principes van internationaal recht in overweging te nemen en dit om de nationale waarborgen van billijke behandeling en vrijwaring van de gewettigde belangen van de investeerders, kracht bij te zetten. Geconfronteerd echter met de terughoudendheid van de Chinese onderhandelaars hebben we bij wijze van toegeving voorgesteld, en uiteindelijk bekomen, dat verwezen werd naar « de regels en principes van internationaal recht die algemeen erkend en aangenomen worden door de contracterende Staten ».

Voor wat het bedrag van de vergoedingen aangaat, ingeval van nationalisatie of andere maatregelen met gelijkaardige uitwerking, werd nader gepreciseerd dat deze vergoedingen zullen bere-

ments touchés par ces mesures. Nous prévoyons généralement que le critère d'évaluation des biens et avoirs investis est leur valeur réelle. Du côté chinois, l'on a marqué une nette préférence pour une simple référence à « la valeur » des investissements. Ceci aura pour conséquence, le moment venu, que les investisseurs auront à faire valablement preuve du bien-fondé du montant de l'indemnité qu'ils réclameront en indiquant, par exemple, que dans leur cas, la valeur à prendre en considération pour la fixation de l'indemnité correspondra à la valeur de rendement de l'investissement, ou encore, à la valeur boursière, etc.

Quant aux bénéficiaires d'indemnités en cas de nationalisation, il a été clairement mentionné que le pays contractant qui exproprierait des biens investis dans une société établie sur son territoire appliquera les dispositions de l'Accord relatives à l'indemnisation aux investisseurs étrangers qui détiennent une participation dans ladite société et ceci, au prorata des titres qui seront en leur possession. Il est vrai que dans la définition des « investissements » qui figure au présent Accord, l'on trouve notamment les actions, parts sociales et toutes autres formes de participation dans des sociétés, ce qui couvrirait déjà l'éventualité prévue. Toutefois, il n'était pas superflu d'ajouter cette précision, pour éviter que la nationalité de la société nationalisée soit invoquée comme un argument qui permettrait de se soustraire à l'obligation d'indemniser les actionnaires étrangers de cette société.

Pour les investisseurs, il est primordial, avant toute opération d'investissement, d'être assurés de pouvoir disposer librement de leurs avoirs liquides situés dans le pays étranger où ils ont investi et qui proviennent des investissements et ceci, qu'il s'agisse de revenus, dividendes, plus-values ou autres. L'Accord entre l'U.E.B.L. et la Chine prévoit cette liberté de transfert. Elle est applicable à toute entreprise, mixte ou non, ainsi qu'à toute activité économique, y compris les services.

Tout investisseur étranger devra être titulaire d'un compte bancaire en devises étrangères et en principe, les transferts devront s'opérer par le débit de ce compte. Toutefois, et même dans l'hypothèse où ce compte en devises ne serait pas suffisamment approvisionné, le transfert demeure garanti. Dans ce cas, en effet, le Gouvernement chinois permettra la conversion de monnaie locale en monnaie convertible, en vue de rendre possible le transfert envisagé.

Il est important pour les investisseurs de pouvoir choisir la règle applicable qui leur est la plus favorable. A cette fin, l'Accord stipule que l'investisseur pourra toujours invoquer, outre les dispositions du présent Accord, l'application d'autres dispositions qui seraient contenues dans les lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se situe son investissement ou dans des accords internationaux auxquels cette Partie adhère.

Nous avons pu obtenir de la partie chinoise, et pour la première fois, qu'elle accepte l'idée de la conclusion d'accords particuliers entre investisseurs des Parties contractantes.

L'Accord contient également l'obligation pour chaque Partie contractante de respecter tout engagement spécifique qu'elle aurait contracté à l'égard d'investisseurs de l'autre Partie. Ceci n'est pas sans intérêt car cette clause permettra, si nécessaire, à chaque Etat contractant de soutenir ses investisseurs s'il devait advenir que l'autre Etat ne respecte pas les engagements pris eu égard aux investissements. En l'absence d'une telle clause, cette intervention serait impossible, car l'Etat contractant mis en cause pourrait toujours alléguer qu'une convention spécifique qu'il a directement conclue avec un investisseur de l'autre Etat contractant ne concerne pas cet Etat lui-même.

kend worden op basis van de waarde van de investeringen die door deze maatregelen getroffen worden. Over het algemeen bepalen we dat de reële waarde als evaluatiecriterium dient voor de geïnvesteerde goederen en bezittingen. Aan Chinese zijde werd een duidelijke voorkeur uitgedrukt voor een eenvoudige verwijzing naar « de waarde » van de investeringen. Dit zal tot gevolg hebben dat de investeerders op het gepaste ogenblik geldig bewijs zullen dienen te leveren van de gegrondheid van het bedrag der opgeëiste vergoedingen, b.v. door aan te tonen dat in hun geval de waarde die in aanmerking moet genomen worden voor de vaststelling van de vergoedingen overeenkomt met de rendementswaarde, of nog, met de beurswaarde, enz.

In verband met de vergoedingsgerechtigden, ingeval van nationalisatie, wordt duidelijk gesteld dat de contracterende Staat die goederen zou onteigenen die geïnvesteerd zijn in een vennootschap die op zijn grondgebied gevestigd is, de bepalingen van het Akkoord m.b.t. de vergoedingen zal toepassen op de investeerders die een participatie bezitten in dergelijke vennootschap en dit in verhouding tot de titels die in hun bezit zijn. Het is juist dat men in de definitie van « investeringen » die voorkomt in dit Akkoord, onder meer de aandelen, deelbewijzen, en andere vormen van deelneming in vennootschappen vermeld vindt, zodat de beoogde hypothese gedekt werd. Het was nochtans niet overbodig die verduidelijking toe te voegen en dit om te vermijden dat de nationaliteit van de genationaliseerde vennootschappen als argument zou ingeroepen worden om zich te onttrekken aan de verbintenis om vreemde aandeelhouders van deze vennootschappen schadeloos te stellen.

Voor de investeerders is het van primordiaal belang dat zij er vóór elke investeringsverrichting van verzekerd zijn vrijelijk te kunnen beschikken over de in het vreemde land waar zij geïnvesteerd hebben gesitueerde tegoeden, die voortkomen van de investeringen, ongeacht of het gaat over dividenden, meerwaarden, of andere tegoeden. Het Akkoord tussen de B.L.E.U. en China voorziet deze vrijheid van transfer. Zij is van toepassing op elke onderneming, gemengd of niet, alsmede op elke economische activiteit, met inbegrip van de diensten.

Elke vreemde investeerder zal moeten titularis zijn van een bankrekening in vreemde deviezen en in beginsel zullen de transfers gebeuren via het debet van deze rekening. Nochtans, en zelfs in de veronderstelling dat deze deviezenrekening niet voldoende bevoorraad zou zijn, blijft de transfer gewaarborgd. In dit geval zou de Chinese Regering inderdaad toelaten dat lokale munt omgezet wordt in omwisselbare munt, dit om de beoogde transfer mogelijk te maken.

Het is belangrijk voor de investeerders om de toepasselijke regel te kunnen kiezen die voor hen het meest gunstig uitvalt. Daartoe stipuleert het Akkoord dat de investeerder, benevens de bepalingen van dit Akkoord, steeds de toepassing zal kunnen invoeren van andere bepalingen die vervat zouden zijn in de wetten en de reglementen van de contracterende Partij op wiens grondgebied zijn investering gesitueerd is, of in internationale akkoorden waartoe deze Partij is toegetreden.

Wij hebben vanwege de Chinese partner kunnen bekomen, en dit voor de eerste keer, dat de idee aanvaard werd van afsluiting van bijzondere akkoorden tussen investeerders van de contracterende Partijen.

Het Akkoord bevat eveneens de verbintenis voor iedere contracterende Partij om elk bijzonder engagement te eerbiedigen dat ze zou aangegaan hebben ten opzichte van investeerders van de andere Partij. Dit is niet zonder belang want deze clausule zal, zo nodig, elke contracterende Staat toelaten om zijn investeerders te beschermen indien de andere Staat de verbintenissen niet zou nakomen die ten aanzien van investeerders genomen werden. Bij gebreke van dergelijke clausule, zou zo'n tussenkomst immers onmogelijk zijn, want de betrokken contracterende Staat zou steeds kunnen beweren dat een specifieke overeenkomst die hij rechtstreeks heeft aangegaan met een investeerder van een andere contracterende Staat, deze Staat zelf niet aangaat.

Quant au règlement des litiges relatifs aux investissements, il a été souligné que les Etats contractants donnent la préférence au règlement amiable. Si un tel règlement n'est pas possible, l'investisseur devra alors saisir les tribunaux du litige éventuel.

Cependant, en ce qui concerne les litiges relatifs au montant des indemnités en cas de nationalisation — point sur lequel l'investisseur a besoin d'un maximum de garanties — ceux-ci pourront, au choix de l'investisseur lui-même, soit être soumis aux tribunaux, soit faire l'objet d'une procédure d'arbitrage international. L'importance et l'utilité toutes particulières de cette disposition n'échapperont pas aux investisseurs! Il convient d'ajouter qu'une garantie supplémentaire a même été prévue, en ce sens que les règles applicables sont citées dans l'Accord. Ainsi, les arbitres auront-ils à statuer sur base des lois nationales, des règles de conflit, des dispositions du présent Accord, des termes d'un éventuel accord particulier et des principes de droit international généralement reconnus et adoptés par les Parties contractantes.

Pour conclure, l'on peut considérer que l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République Populaire de Chine sera un instrument utile sur le plan de l'encouragement des courants d'investissements entre les Etats contractants, par le biais des règles de protection qu'il met en place et qui sont de nature à assurer aux investisseurs un traitement satisfaisant.

L'intitulé et l'article unique du projet de loi ont été modifiés conformément à l'avis du Conseil d'Etat.

Quant aux imperfections relevées par le Conseil d'Etat dans le texte français de la Convention et qui sont liées à la concordance du texte français avec les textes en langues néerlandaise et chinoise, celles-ci n'apparaissent pas d'une importance suffisante pour justifier la modification du texte français de la Convention, ce qui nécessiterait de nouvelles discussions avec les autorités chinoises et entraînerait un retard de la procédure d'approbation qui est déjà achevée du côté chinois.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre du Commerce extérieur,

H. DE CROO.

Voor de regeling van geschillen aangaande investeringen, werd onderstreept dat de contracterende Staten de voorkeur verlenen aan een minnelijke regeling. Indien dergelijke regeling niet mogelijk is, zal de investeerder het gebeurlijke geschil bij de rechtbank moeten aanhangig maken.

In verband nochtans met de geschillen betreffende het bedrag van de vergoedingen ingeval van nationalisatie — een zaak waarvoor de investeerder een maximum waarborgen nodig heeft — werd voorzien dat deze naar keuze van de investeerder zelf, hetzij voorgelegd worden aan de rechtbanken, hetzij het voorwerp uitmaken van een internationale arbitrageprocedure. Het bijzonder belang en nut van deze bepaling zullen de investeerders niet ontgaan. Het is passend daaraan toe te voegen dat zelfs een bijkomende waarborg voorzien werd, in die zin dat in het Akkoord de toepasselijke regels vermeld zijn. Aldus, zullen de scheidsrechters een oordeel moeten vellen op basis van de nationale wetten, de conflictregels, de bepalingen van dit Akkoord, de termen van een eventuele bijzondere overeenkomst én op basis van de principes van internationaal recht die algemeen erkend en aanvaard worden door de contracterende Partijen.

Om te besluiten mag men stellen dat het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Volksrepubliek China een nuttig instrument zal zijn op het gebied van aanmoediging van investeringsuitwisseling tussen de contracterende Staten, omwille van de protectieregels die het bevat en die van aard zijn om aan de investeerders een bevredigende behandeling te verzekeren.

De titel en het enig artikel van het wetsontwerp zijn gewijzigd, overeenkomstig het advies van de Raad van State.

Met betrekking tot de onvolmaaktheden van de Franse tekst van de Overeenkomst, die door de Raad van State werden aangeduid en die de overeenstemming betreffen tussen de Franse tekst en de teksten in het Nederlands en in het Chinees, deze blijken niet van die aard dat ze de wijziging van de Franse tekst van de Overeenkomst rechtvaardigen. Zulke wijziging zou trouwens nieuwe besprekingen met de Chinese overheden noodzakelijk maken en een vertraging meebrengen van de goedkeuringsprocedure die van de Chinese zijde reeds beëindigd is.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Buitenlandse Handel,

H. DE CROO.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 23 octobre 1984, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République populaire de Chine en matière de l'encouragement et de la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 4 juin 1984 », a donné le 20 mai 1985 l'avis suivant :

Le projet de loi soumis à l'assentiment des Chambres législatives l'Accord conclu avec la République populaire de Chine en matière d'encouragement et de protection réciproques des investissements.

Le Protocole signé le même jour que l'Accord contient des dispositions très importantes qui complètent celles de l'Accord.

Ce Protocole doit, dès lors, être soumis également à l'assentiment des Chambres législatives.

Il convient de compléter l'article unique du projet dans ce sens.

..

1. L'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, du texte français de l'Accord emploie l'expression « associations sans personnalité morale ». Cette expression inusitée doit s'entendre comme désignant les associations sans personnalité juridique, ainsi qu'il résulte d'ailleurs du texte néerlandais.

2. Il y a une discordance entre le texte français et le texte néerlandais quant au titre du représentant de la République populaire de Chine, celui-ci étant qualifié dans le texte français de « Conseiller d'Etat » et dans le texte néerlandais de « Staatssecretaris ».

3. A l'article 3, alinéa 2, du Protocole, il y a une discordance entre le texte français et le texte néerlandais. Le texte français porte : « Selon cette réglementation, le Gouvernement chinois pourra, ...permettre... », alors que le texte néerlandais porte : « Volgens deze reglementering... zal de Chinese Regering de omzetting kunnen toelaten... ».

Le texte néerlandais exprime mieux l'idée que le Gouvernement chinois devra être en mesure, selon ses propres règles, de permettre la conversion, ce qui est une exacte application de l'article 5 de l'Accord.

La chambre était composée de
MM. :

J. LIGOT, *président de chambre*;
A. VANWELKENHUYZEN,
P. FINCÉUR, *conseillers d'Etat*;
C. DESCHAMPS,
P. GOTHOT, *assesseurs de la section de législation*;

M^{me} :

M. VAN GERREWEY, *greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. A. VANWELKENHUYZEN.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, premier auditeur.

Le Greffier,
M. VAN GERREWEY.

Le Président,
J. LIGOT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 23ste oktober 1984 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Volksrepubliek China inzake de wederzijdse aanmoediging en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 4 juni 1984 », heeft de 20ste mei 1985 het volgend advies gegeven :

Het ontwerp van wet strekt ertoe de instemming van de Wergevende Kamers te verkrijgen voor het Akkoord dat met de Volksrepubliek China is gesloten inzake wederzijdse aanmoediging en bescherming van investeringen.

Het Protocol dat dezelfde dag als het Akkoord ondertekend is, bevat zeer belangrijke bepalingen welke die van het Akkoord aanvullen.

Ook voor dat Protocol moet derhalve de instemming van de Wergevende Kamers worden verkregen.

Het enig artikel van het ontwerp behoort in die zin te worden aangevuld.

..

1. In artikel 1, eerste lid, van de Franse tekst van het Akkoord wordt de uitdrukking « associations sans personnalité morale » gebezigd. Onder die ongebruikelijke benaming dienen de verenigingen zonder rechtspersoonlijkheid (« les associations sans personnalité juridique ») te worden verstaan, zoals trouwens blijkt uit de Nederlandse tekst.

2. Er is een discrepantie tussen de Franse en de Nederlandse tekst wat betreft de titel van de vertegenwoordiger van de Volksrepubliek China : in de Franse tekst wordt hij « Conseiller d'Etat » genoemd en in de Nederlandse tekst « Staatssecretaris ».

3. In artikel 3, tweede lid, van het Protocol is er een discrepantie tussen de Franse en de Nederlandse tekst. De Franse tekst luidt als volgt : « Selon cette réglementation, le Gouvernement chinois pourra, ...permettre... », terwijl de Nederlandse tekst zegt : « Volgens deze reglementering... zal de Chinese Regering de omzetting kunnen toelaten... ».

De Nederlandse tekst geeft beter het idee weer dat de Chinese Regering volgens haar eigen regels de omzetting moet kunnen toelaten, wat een juiste toepassing is van artikel 5 van het Akkoord.

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

J. LIGOT, *kamervoorzitter*;
A. VANWELKENHUYZEN,
P. FINCÉUR, *staatsraden*;
C. DESCHAMPS,
P. GOTHOT, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

M. VAN GERREWEY, *greffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer A. VANWELKENHUYZEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer G. PIQUET, eerste auditeur.

De Griffier,
M. VAN GERREWEY.

De Voorzitter,
J. LIGOT.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous présents, et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures
et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Relations extérieures et Notre Ministre du
Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom,
aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et
le Gouvernement de la République populaire de Chine en matière
de l'encouragement et de la protection réciproques des investisse-
ments et le Protocole, signés à Bruxelles le 4 juin 1984, sortiront
leur plein et entier effet.

Donné à Motril (Espagne), le 2 janvier 1986.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre du Commerce extérieur,

H. DE CROO.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van onze Minister van Buitenlandse Betrek-
kingen en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en Onze Minis-
ter van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de
Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de
tekst volgt :

Enig artikel.

Het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische
Unie en de Regering van de Volksrepubliek China inzake de
wederzijdse aanmoediging en bescherming van investeringen en
het Protocol, ondertekend te Brussel op 4 juni 1984, zullen
volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Motril (Spanje), 2 januari 1986.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Buitenlandse Handel,

H. DE CROO.

ANNEXE

ACCORD

ENTRE L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE EN MATIERE DE L'ENCOURAGEMENT ET DE LA PROTECTION RECIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu de la Convention portant création de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise

et

Le Gouvernement de la République Populaire de Chine

Désireux de créer des conditions favorables au développement de la coopération économique entre les Etats contractants et, en particulier, à la réalisation d'investissements par les ressortissants d'un des Etats sur le territoire de l'autre Etat,

Convaincus que la conclusion, sur la base d'égalité et d'intérêt réciproque, d'un accord sur la promotion et la protection des investissements sera de nature à stimuler les initiatives des investisseurs et contribuera ainsi à l'accroissement de la prospérité économique des Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Pour l'application du présent Accord :

1. le terme « Investisseurs » désigne :

en ce qui concerne la République Populaire de Chine :

- a) les « Nationaux », c'est-à-dire toute personne physique qui, selon la législation chinoise, possède la nationalité chinoise;
- b) les « Entreprises », c'est-à-dire toute organisation économique, constituée conformément à la législation chinoise et ayant son siège sur le territoire chinois.

en ce qui concerne l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise :

a) les « Nationaux », c'est-à-dire toute personne physique qui, selon la législation belge ou luxembourgeoise, est considérée comme citoyen de Belgique ou du Luxembourg;

b) les « Personnes morales belges ou luxembourgeoises », telles que sociétés, institutions et fondations, de même que « les associations », sans personnalité morale, constituées selon la législation belge ou luxembourgeoise et ayant leur siège social sur le territoire de la Belgique ou du Luxembourg.

2. le terme « Investissements » désigne tous les biens et avoirs investis ou réinvestis et notamment :

a) les biens mobiliers et immobiliers ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, gages, sûretés réelles, usufruit et droits similaires;

b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations;

c) les obligations, les créances ou les droits à toute prestation ayant une valeur économique;

d) les droits d'auteurs, les droits industriels, les procédés techniques, les marques de commerce déposées, les noms commerciaux et le « goodwill »;

e) les concessions relatives à la prospection, l'exploitation et l'extraction des ressources naturelles,

pour autant que ces biens et avoirs, au moment de leur investissement, soient investis en conformité avec les lois de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les biens et avoirs ont été investis ou réinvestis, n'affectera leur caractère d'« investissements », au sens du présent Accord.

Article 2.

1. Chacune des Parties contractantes admettra sur son territoire, en conformité avec sa législation, les investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante et encouragera ces investissements.

2. En conformité avec ses lois et règlements, chaque Partie contractante autorisera les investisseurs de l'autre Partie contractante à conclure et à exécuter les contrats de licence et les contrats d'administration commerciale et d'assistance technique.

Article 3.

1. Les investissements directs ou indirects, effectués par les investisseurs d'une des Parties contractantes, jouissent, sur le territoire de l'autre Partie, d'un traitement équitable.

BIJLAGE

AKKOORD

TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE EN DE REGERING VAN DE VOLKSREPUBLIEK CHINA INZAKE DE WEDERZIJDE AANMOEDIGING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN

De Regering van het Koninkrijk België, handelende in eigen naam en in naam van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens de Conventie houdende oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie

en

De Regering van de Volksrepubliek China

Verlangend gunstige voorwaarden te scheppen voor de uitbreiding van de economische samenwerking tussen de Contracterende Staten, en inzonderheid voor de verwezenlijking van investeringen door onderdanen van één Staat op het grondgebied van de andere Staat,

Overtuigd dat de afsluiting, op basis van gelijkheid en wederzijds belang, van een Akkoord aangaande de aanmoediging en bescherming van investeringen, van aard zal zijn om de initiatieven van de investeerders te stimuleren en aldus zal bijdragen tot de verhoging van de economische welvaart van de Contracterende Staten,

Zijn overeengekomen wat volgt :

Artikel 1.

Voor de toepassing van dit Akkoord :

1. beduidt de term « investeerders » :

voor wat de Volksrepubliek China betreft :

a) de « Onderdanen », dat wil zeggen elke fysische persoon, die volgens de Chinese wetgeving, de Chinese nationaliteit bezit;

b) de « Ondernemingen », dat wil zeggen elke economische organisatie, opgericht overeenkomstig de Chinese wetgeving, en met zetel op het Chinese grondgebied.

voor wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie aangaat :

a) de « Onderdanen », dat wil zeggen elke fysische persoon die volgens de Belgische of Luxemburgse wetgeving, beschouwd wordt als burger van België of Luxemburg;

b) de « Belgische of Luxemburgse rechtspersonen » zoals vennootschappen, instellingen en stichtingen, evenals de « verenigingen » zonder rechtspersoonlijkheid, opgericht volgens de Belgische of Luxemburgse wetgeving, en die hun maatschappelijke zetel hebben op het grondgebied van België of Luxemburg.

2. beduidt de term « investeringen » alle geïnvesteerde of herbelegde goederen en bezittingen en inzonderheid :

a) de roerende en onroerende goederen evenals alle andere zakelijke rechten zoals hypotheek, pandgevingen, zakelijke borgstellingen, vruchtgebruik en gelijkaardige rechten;

b) de aandelen, maatschappelijke aandelen én alle andere vormen van deelneming;

c) de obligaties, schuldvorderingen of rechten op elke prestatie met een economische waarde;

d) de auteursrechten, nijverheidsrechten, technische methodes, gedeponeerde handelsmerken, handelsbenamingen en goodwill;

e) de concessies voor prospectie, exploitatie en ontginning van natuurlijke hulpbronnen,

op voorwaarde dat deze goederen en bezittingen, op het tijdstip van hun investering, geïnvesteerd werden in overeenstemming met de wetten van de Contracterende Partij op wiens grondgebied de investering gedaan werd.

Geen enkele wijziging van de juridische vorm waarin de goederen en bezittingen geïnvesteerd of herbelegd werden zal hun classificatie beïnvloeden als « investeringen » in de zin van dit Akkoord.

Artikel 2.

1. Elke Contracterende Partij zal toestaan dat op haar grondgebied, in overeenstemming met haar wetgeving, investeringen gedaan worden door investeerders van de andere Contracterende Partij en ze zal deze investeringen aanmoedigen.

2. In overeenstemming met haar wetten en reglementen zal elke Contracterende Partij, aan de investeerders van de andere Contracterende Partij, toelating verlenen tot het sluiten én invoeren van licentiecontracten, alsmede van overeenkomsten inzake commercieel beheer en technische bijstand.

Artikel 3.

1. De directe of indirecte investeringen, die gedaan worden door investeerders van één Contracterende Partij, genieten van een billijke behandeling op het grondgebied van de andere Contracterende Partij.

2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public et au respect des lois, ces investissements jouissent d'une protection et d'un traitement équitable en ce qui concerne leur administration, leur gestion, leur utilisation ou leur liquidation.

3. Le traitement et la protection prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article seront au moins égaux à ceux dont bénéficient les investisseurs de pays tiers.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents, le traitement et la protection prévus aux dits paragraphes ne s'étendront pas aux privilèges qu'une Partie contractante peut accorder en vertu de conventions portant sur la création d'une union douanière, une zone de commerce libre, une communauté économique ou au titre de facilités portant sur le commerce frontalier.

Article 4.

1. Si des impératifs de sécurité ou d'intérêt public l'exigent, chacune des Parties contractantes peut prendre, à l'égard des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie, des mesures d'expropriation, de nationalisation, ou toute autre mesure ayant un effet similaire, si les conditions suivantes sont remplies :

- a) les mesures seront prises selon une procédure légale nationale;
- b) elles ne seront pas discriminatoires par rapport aux mesures prises à l'égard des investisseurs et des investissements d'Etats tiers;
- c) elles seront assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité.

2. L'indemnité visée à l'alinéa c) du premier paragraphe du présent article sera payée aux investisseurs en monnaie convertible, transférée librement et versée sans retard injustifié.

3. Si l'une des Parties contractantes exproprie les biens et avoirs d'une entreprise établie sur son territoire, dont des investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions de capital ou autres titres de participation, la première Partie contractante appliquera les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article aux investisseurs de la seconde Partie contractante, au prorata des actions ou des autres titres de participation détenus par ces investisseurs.

Article 5.

1. Eu égard aux investissements effectués sur son territoire, chacune des Parties contractantes garantit en faveur des investisseurs de l'autre Partie contractante, le libre transfert de leurs avoirs et notamment :

- a) des revenus des investissements, y compris les bénéfices, intérêts, revenus de capital, dividendes, royalties, et de tous autres revenus et créances financières légitimes;
- b) des indemnités payées en exécution de l'article 4;
- c) des produits de la liquidation totale ou partielle des investissements;
- d) des sommes nécessaires au remboursement d'emprunts régulièrement contractés.

2. Les transferts visés au premier paragraphe du présent article seront effectués sans délai injustifié et ce, moyennant paiement des taxes et frais de transfert usuels.

Article 6.

1. Les transferts visés aux articles 4 et 5 du présent Accord seront effectués sur base du taux de change applicable à la date du transfert, dans le pays où l'investissement a été effectué.

2. En tous cas, le taux de change appliqué sera équitable compte tenu des taxes et frais usuels qui peuvent être imposés pour des opérations de change.

Article 7.

Si en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'une des Parties contractantes ou un organisme public de cette Partie paie des indemnités aux investisseurs nationaux, l'autre Partie contractante reconnaît que les droits des investisseurs indemnisés ont été transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné.

Au même titre que les investisseurs, et dans les limites des droits ainsi transférés, la Partie contractante ou l'organisme public concerné pourra, par voie de subrogation, exercer et faire valoir les droits desdits investisseurs et les revendications y relatives.

En ce qui concerne les droits transférés, une des Parties contractantes pourra faire valoir à l'égard de l'autre Partie contractante, subrogée dans les droits des investisseurs indemnisés, les contre-revendications dont elle est titulaire envers ces derniers.

2. Onder voorbehoud van de maatregelen die nodig zijn voor de handhaving van de openbare orde én voor de eerbiediging van de wetten, genieten deze investeringen van een billijke behandeling en bescherming inzake hun bestuur, hun beheer, hun gebruik of hun vereffening.

3. De in paragraphen 1 en 2 van dit artikel bedoelde behandeling en bescherming, zullen op zijn minst gelijk zijn aan deze waarvan investeerders van derde landen genieten.

4. Niettegenstaande de bepalingen van de voorgaande paragrafen, zullen de behandeling en de protectie die bedoeld zijn in deze paragrafen, zich niet uitstrekken tot de voorrechten die een Contracterende Partij kan toekennen krachtens conventies houdende oprichting van een douaneunie, een vrijhandelszone, een economische gemeenschap, of terwille van faciliteiten die verband houden met het handelsverkeer aan de grenzen.

Artikel 4.

1. Indien imperatieven van openbare veiligheid of openbaar nut dit vereisen, kan elke Contracterende Partij, ten opzichte van investeringen die op haar grondgebied gedaan worden door investeerders van de andere Contracterende Partij, maatregelen nemen van onteigening, van nationalisatie of elke andere gelijkaardige maatregel, indien de volgende voorwaarden vervuld zijn :

- a) de maatregelen worden genomen volgens een nationale wettelijke procedure;
- b) ze zijn niet discriminatorisch in vergelijking met maatregelen die genomen worden ten opzichte van investeerders en investeringen van derde Staten;
- c) ze gaan gepaard met bepalingen die in de betaling van een vergoeding voorzien.

2. De in alinea c) van de eerste paragraaf van dit artikel bedoelde vergoeding, zal aan de investeerders betaald worden in omwisselbare munt, vrijelijk getransfereerd en gestort worden zonder ongerechtvaardigd uitstel.

3. Indien één Contracterende Partij goederen en bezittingen onteigent van een onderneming die op haar grondgebied gevestigd is en waarvan de investeerders van de andere Contracterende Partij kapitaal aandelen of andere bewijzen van deelneming bezitten, zal de eerste Contracterende Partij de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 van dit artikel toepassen op de investeerders van de tweede Contracterende Partij, naar verhouding van de kapitaal aandelen of de andere bewijzen van deelneming waarvan deze investeerders houder zijn.

Artikel 5.

1. Met betrekking tot de op haar grondgebied gedane investeringen, waarborgt elke Contracterende Partij ten gunste van de investeerders van de andere Contracterende Partij, de vrije transfer van hun tegoeden en inzonderheid :

- a) van de inkomsten van hun investeringen, met inbegrip van de winsten, interesten, kapitaalinkomsten, dividenden, royalty's, en van alle andere inkomsten en gewettigde financiële vorderingen;
- b) van de vergoedingen die betaald worden in uitvoering van artikel 4;
- c) van de opbrengsten van algehele of gedeeltelijke likwidatie van investeringen;
- d) van de sommen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen die op regelmatige wijze werden aangegaan.

2. De in de eerste paragraaf van dit artikel bedoelde transfers, zullen zonder ongerechtvaardigd uitstel verricht worden en dit mits betaling van de gebruikelijke taksen en transferkosten.

Artikel 6.

1. De in artikels 4 en 5 van dit Akkoord bedoelde transfers zullen uitgevoerd worden op basis van de wisselkoers die van toepassing is op de transferdatum, in het land waar de investering gedaan werd.

2. In elk geval zal de toegepaste wisselkoers billijk zijn, rekening houdende met de gebruikelijke taksen en onkosten die voor wisselverrichtingen kunnen opgelegd worden.

Artikel 7.

Indien krachtens een waarborg die verleend werd voor een investering, één Contracterende Partij of een publiek organisme van deze Partij vergoedingen betaalt aan nationale investeerders, erkent de andere Contracterende Partij dat de rechten van schadeloosgestelde investeerders overgedragen werden aan de betrokken Contracterende Partij of het bedoelde publiek organisme.

Met dezelfde rechtsgrond als de investeerders, en binnen de grenzen van de aldus overgedragen rechten, zal de betrokken Contracterende Partij of het bedoelde publiek organisme, bij wijze van subrogatie, de rechten van genoemde investeerders uitoefenen en de daarop betrekking hebbende vorderingen kunnen doen gelden.

Voor wat de overgedragen rechten betreft, zal één Contracterende Partij ten aanzien van de andere Contracterende Partij, die gesubrogeerd werd in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders, de tegenvorderingen kunnen doen gelden waarvan ze titularis is ten opzichte van deze investeerders.

Article 8.

Le présent Accord ne peut empêcher les investisseurs de se prévaloir des dispositions plus favorables contenues dans les lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se situent leurs investissements ou dans les accords internationaux dont les Parties contractantes sont membres.

Article 9.

Les investissements peuvent faire l'objet de contrats particuliers entre les investisseurs de chacune des Parties contractantes.

Chacune des Parties contractantes respectera les engagements qu'elle aura pris envers les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Ces contrats particuliers et ces engagements doivent être conformes à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué, et aux dispositions du présent Accord.

Article 10.

1. Tout différend relatif aux investissements fera l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, par l'investisseur de l'une des Parties contractantes à l'autre Partie contractante.

Dans la mesure du possible, ce différend sera réglé à l'amiable, dans le respect des lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement aura été réalisé.

2. Les différends visés au paragraphe premier du présent article sont de la compétence des juridictions internes du pays où l'investissement aura été réalisé.

3. Par dérogation au paragraphe 2 et à défaut de règlement à l'amiable dans un délai de six mois à compter de la date de notification écrite mentionnée au paragraphe premier du présent article, les différends relatifs au montant des indemnités dues en cas de mesures d'expropriation, de nationalisation ou de toute autre mesure similaire affectant les investissements, peuvent, au choix de l'investisseur :

a) soit, être soumis aux juridictions internes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement aura été effectué;

b) soit, être soumis directement, à l'exclusion de tout autre recours, à l'arbitrage international.

Article 11.

Pour toutes questions régies par le présent Accord, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 12.

1. Tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera, de préférence, réglé par la consultation entre Parties contractantes par la voie diplomatique.

Si cette consultation ne permet pas de régler le différend, ce dernier sera soumis à une Commission mixte, composée de représentants des deux Parties. Cette Commission sera convoquée à la demande de la Partie la plus diligente et se réunira sans délai injustifié.

2. Si la Commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis à un Tribunal spécial d'Arbitrage, à la demande de l'une des Parties contractantes, et dans les six mois à compter du jour où cette Partie contractante en aura informé l'autre par écrit.

3. Le Tribunal spécial d'Arbitrage comprend trois juges. Dans les deux mois suivant la notification écrite de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un juge. Dans les deux mois suivant leur désignation, ces deux juges désigneront un troisième juge qui sera national d'un pays tiers avec lequel les deux Parties contractantes entretiennent des relations diplomatiques. Ce dernier sera Président du Tribunal et devra être nommé par les deux Parties contractantes.

4. Si le Tribunal spécial d'Arbitrage n'est pas constitué dans les quatre mois suivant la notification écrite de la demande d'arbitrage, et à défaut de tout autre arrangement entre les Parties contractantes, chacune d'elles peut inviter le Président de la Cour Internationale de Justice à nommer le ou les juges non désignés.

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est national de l'une des Parties contractantes, ou s'il n'est pas en mesure de procéder à cette nomination pour d'autres raisons, le Vice-Président peut être invité à le remplacer.

Si le Vice-Président est national de l'une des Parties contractantes, ou s'il n'est pas en mesure de procéder à cette nomination pour d'autres raisons, le membre le plus ancien de la Cour Internationale de Justice, qui n'est pas national de l'une des Parties contractantes, peut être invité à procéder à la nomination nécessaire, et ainsi de suite.

Artikel 8.

Dit Akkoord kan de investeerders niet beletten zich te beroepen op de gunstigere bepalingen die vervat zijn in de wetten en reglementen van de Contracterende Partij op wiens grondgebied de investeringen gesitueerd zijn, of in de Internationale Akkoorden waarvan de Contracterende Partijen lid zijn.

Artikel 9.

De investeringen kunnen het voorwerp uitmaken van bijzondere contracten tussen de investeerders van elke Contracterende Partij.

Elke Contracterende Partij zal de verbintenissen nakomen die ze zal aangegaan hebben ten opzichte van investeerders van de andere Contracterende Partij.

Deze bijzondere contracten en deze verbintenissen moeten in overeenstemming zijn met de wetgeving van de Contracterende Partij op wiens grondgebied de investering gedaan werd, en met de bepalingen van dit Akkoord.

Artikel 10.

1. Elk geschil met betrekking tot investeringen zal het voorwerp uitmaken van een schriftelijke notificatie, vergezeld van een voldoende gedetailleerd memorandum, door de investeerder van één Contracterende Partij aan de andere Contracterende Partij.

In mate van het mogelijke, zal dit geschil op minnelijke wijze geregeld worden, mits eerbiediging van de wetten en reglementen van de Contracterende Partij op wiens grondgebied de investering zal gedaan geweest zijn.

2. De in de eerste paragraaf van dit artikel bedoelde geschillen, behoren tot de bevoegdheid van de interne jurisdicties van het land waar de investering zal gedaan geweest zijn.

3. Bij afwijking van paragraaf 2 en bij gebreke van minnelijke regeling, binnen een termijn van zes maanden te rekenen van de datum van de schriftelijke notificatie die bedoeld wordt in de eerste paragraaf van dit artikel, kunnen de geschillen met betrekking tot het bedrag van de verschuldigde vergoedingen in geval van onteigening, nationalisatie of elke andere gelijkaardige maatregel die de investeringen aantast, naar keuze van de investeerder :

a) hetzij, voorgelegd worden aan de interne jurisdicties van de Contracterende Partij op wiens grondgebied de investering zal gedaan geweest zijn;

b) hetzij, rechtstreeks en met uitsluiting van elk ander rechtsmiddel, onderworpen worden aan internationale arbitrage.

Artikel 11.

Voor alle kwesties die beheerst worden door dit Akkoord, genieten de investeerders van elke Contracterende Partij van de behandeling van de meest begunstigde Natie, op het grondgebied van de andere Contracterende Partij.

Artikel 12.

1. Elk geschil tussen de Contracterende Partijen betreffende de interpretatie of de toepassing van dit Akkoord zal bij voorkeur geregeld worden door raadpleging tussen de Contracterende Partij, langs diplomatieke weg.

Indien deze raadpleging de regeling van het geschil niet toelaat, zal het voorgelegd worden aan een gemengde Commissie, samengesteld uit vertegenwoordigers van de twee Partijen. Deze Commissie zal bijeengeroepen worden op verzoek van de meest gereede Partij en ze zal zonder ongerechtvaardigd uitstel vergaderen.

2. Indien de gemengde Commissie het geschil niet kan regelen, zal het op verzoek van één Contracterende Partij voorgelegd worden aan een speciaal Arbitragegerecht, en dit binnen de zes maanden te rekenen van de dag waarop deze Contracterende Partij de andere daarvan schriftelijk op de hoogte zal gebracht hebben.

3. Het speciaal Arbitragegerecht bestaat uit drie rechters. Binnen de twee maanden na de schriftelijke notificatie van het arbitrageverzoek, zal elke Contracterende Partij haar rechter aanwijzen. Binnen de twee maanden na hun aanwijzing, zullen de twee rechters een derde rechter aanwijzen, die onderdaan zal zijn van een derde land waarmee de twee Contracterende Partijen diplomatieke betrekkingen onderhouden. Deze laatste zal Voorzitter zijn van het Arbitragegerecht en zal benoemd worden door de twee Contracterende Partijen.

4. Indien het speciaal Arbitragegerecht niet samengesteld is binnen de vier maanden na de schriftelijke notificatie van het arbitrageverzoek, en bij gebreke van elke andere regeling tussen de Contracterende Partijen, kan elke Contracterende Partij de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof ertoe uitnodigen om de niet-aangewezen rechter of rechters te benoemen.

Indien de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof onderdaan is van één Contracterende Partij, of indien het hem om andere redenen onmogelijk is om tot deze benoemingen over te gaan, kan de Vice-Voorzitter ertoe uitgenodigd worden om hem te vervangen.

Indien de Vice-Voorzitter onderdaan is van één Contracterende Partij, of indien het hem om andere redenen niet mogelijk is tot deze benoemingen over te gaan, zal het oudste lid in dienst van het Internationaal Gerechtshof, die geen onderdaan is van één Contracterende Partij ertoe kunnen uitgenodigd worden om over te gaan tot de vereiste benoemingen, enzovoort.

5. Le Tribunal spécial d'Arbitrage fixe ses propres règles de procédure. Il statue non seulement sur base des dispositions du présent Accord mais aussi selon les autres actes internationaux régissant cette matière et dont les Parties contractantes sont membres, et selon les principes de droit international généralement reconnus.

Les décisions du Tribunal sont prises à la majorité des voix; elles sont définitives et obligatoires pour les Parties contractantes. A la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, le Tribunal spécial d'Arbitrage fournira des explications sur la décision qu'il aura rendue.

6. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son juge. Les débours inhérents à la désignation du troisième juge et les frais de fonctionnement du Tribunal seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

Article 13.

Le présent Accord s'applique également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur soit par des investisseurs chinois sur le territoire du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché du Luxembourg, soit par des investisseurs belges ou luxembourgeois sur le territoire de la République Populaire de Chine, pour autant que ces investissements aient été réalisés conformément aux lois et règlements en vigueur dans les pays où ils ont eu lieu.

Article 14.

1. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifié mutuellement l'accomplissement des procédures nationales requises dans leurs pays respectifs. Il restera en vigueur pour une période de dix années.

2. Le présent Accord sera reconduit pour une durée indéterminée, si aucune des Parties contractantes ne communique à l'autre Partie, par écrit, son intention d'y mettre fin et ceci, un an au moins avant l'expiration de la période prévue au paragraphe premier du présent article.

3. Après l'écoulement de la période initiale de validité du présent Accord, chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, décider d'y mettre fin, à condition d'en informer par écrit l'autre Partie et moyennant préavis d'un an au moins.

4. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date d'expiration du présent Accord, les dispositions du présent Accord resteront en vigueur pendant dix ans à compter de cette date d'expiration.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 4 juin 1984, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise et chinoise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Populaire de Chine :

ZHANG JINGFU.

Conseiller d'Etat,

Président de la Commission économique d'Etat.

Pour l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise :

WILLY DE CLERCQ.

Vice-Premier Ministre,

Ministre des Finances et du Commerce extérieur.

5. Het speciaal Arbitragegerecht stelt zelf zijn procedureregels vast. Het beslist niet alleen op basis van de bepalingen van dit Akkoord maar ook op grond van andere internationale akten die deze kwestie beheersen en waarvan de Contracterende Partijen lid zijn, alsmede volgens de principes van internationaal recht die algemeen erkend worden.

De beslissingen van het Arbitragegerecht worden bij meerderheid van stemmen genomen; ze zijn definitief en bindend voor de Contracterende Partijen. Op verzoek van de ene of de andere Contracterende Partij, zal het speciaal Arbitragegerecht uitleg geven over de beslissing die het zal genomen hebben.

6. Elke Contracterende Partij zal de onkosten dragen die verbonden zijn aan de aanwijzing van haar rechter. De onkosten verbonden aan de aanwijzing van de derde rechter en de werkingskosten van het Arbitragegerecht zullen door de Contracterende Partijen bij gelijke delen gedragen worden.

Artike^l 13.

Dit Akkoord is eveneens van toepassing op investeringen die gedaan werden vóór zijn inwerkingtreding, hetzij door Chinese investeerders op het grondgebied van het Koninkrijk België of van het Groothertogdom Luxemburg, hetzij door Belgische of Luxemburgse investeerders op het grondgebied van de Volksrepubliek China, op voorwaarde dat deze investeringen gedaan werden in overeenstemming met de wetten en reglementen, geldend in het land waar ze plaatsgehad hebben.

Artikel 14.

1. Dit Akkoord zal in werking treden op de dertigste dag te rekenen van de datum waarop de Contracterende Partijen elkaar wederzijds de voltooiing zullen genotificeerd hebben van de nationale procedures die vereist zijn in hun respectieve landen. Het zal in werking blijven voor een periode van tien jaar.

2. Dit Akkoord zal voor onbepaalde duur hernieuwd worden, indien geen enkele Contracterende Partij aan de andere Partij, schriftelijk haar inzicht zal bekendgemaakt hebben om daaraan een einde te stellen, en dit ten minste één jaar vóór het verloop van de periode die vermeld is in de eerste paragraaf van dit artikel.

3. Na verloop van de oorspronkelijke periode van geldigheid van dit Akkoord, zal elke Contracterende Partij op elk ogenblik kunnen beslissen het te beëindigen, op voorwaarde dat de andere Partij daarvan schriftelijk verwittigd wordt, en mits vooropzeg van ten minste één jaar.

4. Voor wat de investeringen betreft die gedaan werden vóór de datum waarop dit Akkoord vervalt, zullen de bepalingen van dit Akkoord in werking blijven gedurende tien jaar, te rekenen van deze datum.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden en door hun respectievelijke Regering behoorlijk gevolmachtigde vertegenwoordigers, dit Akkoord ondertekend hebben.

Gedaan te Brussel, op 4 juni 1984, in twee oorspronkelijke exemplaren, in de Nederlandse, Franse en Chinese taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van de Volksrepubliek China :

ZHANG JINGFU.

Staatssecretaris,

Voorzitter van de Economische Staatscommissie.

Voor de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie :

WILLY DE CLERCQ.

Vice-Eerste Minister,

Minister van Financiën en Buitenlandse Handel.

PROTOCOLE

RELATIF A L'ACCORD ENTRE L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE EN MATIERE DE L'ENCOURAGEMENT ET DE LA PROTECTION RECIPROQUES DES INVESTISSEMENTS SIGNE A BRUXELLES LE 4 JUIN 1984

Afin de faciliter l'application de l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la République Populaire de Chine en matière de l'encouragement et de la protection réciproques des investissements, dénommé ci-après « l'Accord », le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'en celui du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, et le Gouvernement de la République Populaire de Chine sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

Pour l'application de l'article 4 de l'Accord, et si des investisseurs de l'une des Parties contractantes sont propriétaires d'actions de capital d'une société étrangère, autre que belge, luxembourgeoise ou chinoise, société qui serait elle-même propriétaire d'actions de capital d'une société de l'autre Partie contractante, cette dernière Partie contractante appliquera les paragraphes 1 et 2 de l'article 4 de l'Accord aux investisseurs précités, actionnaires de la société étrangère en cause.

La présente disposition ne sera applicable que dans l'hypothèse où ladite société ou l'Etat auquel elle appartient ne seraient pas habilités à faire valoir un droit à l'indemnisation ou que cet Etat renoncerait à réclamer l'indemnisation prévue.

Article 2.

Les indemnités visées à l'article 4 de l'Accord correspondront à la valeur des biens et avoirs investis à la date précédant immédiatement celle de l'expropriation, ou à la date à laquelle cette expropriation a été rendue publique.

Ces indemnités seront réglées dans la monnaie convenue avec les investisseurs à la date des investissements, et à défaut, dans toute autre monnaie convertible.

Les indemnités seront calculées sur base du taux de change de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été effectués, en vigueur à la date où les mesures d'expropriation ont été prises, ou, le cas échéant, à la date où ces mesures ont été rendues publiques.

Article 3.

En ce qui concerne la République Populaire de Chine, les transferts visés au paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord désignent les transferts qui doivent être effectués par les investisseurs sur leur compte de devises en Chine, conformément à la réglementation de la République Populaire de Chine sur le contrôle de devises.

Selon cette réglementation, le Gouvernement chinois pourra, si le solde de ce compte n'est pas suffisant pour procéder aux transferts requis, permettre la conversion de monnaie locale en une monnaie librement convertible en vue d'effectuer les transferts :

- a) des avoirs mentionnés à l'alinéa a) du paragraphe premier de l'article 5 de l'Accord, pour ce qui concerne les entreprises en Chine, mixtes ou non, autorisées spécifiquement par les autorités compétentes de la République Populaire de Chine à vendre leurs produits ou à prester des services, essentiellement à l'intérieur du pays;
- b) des avoirs visés à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord;
- c) des montants visés à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord;
- d) des sommes nécessaires au remboursement d'emprunts régulièrement contractés par les investisseurs pour autant que la Banque de Chine ait donné, au préalable, une garantie de transfert relative à ces emprunts.

Article 4.

En Belgique ou au Grand-Duché de Luxembourg, le taux de change visé au paragraphe premier de l'article 6 sera fonction des catégories d'opérations auxquelles se rapportent les demandes de transferts.

Article 5.

Pour ce qui concerne la quotité du risque non couverte par la garantie visée à l'article 7 de l'Accord, les dispositions des articles 4 et 10 de l'Accord et de l'article 6 du présent Protocole seront d'application.

PROTOCOL

BETREFFENDE HET AKKOORD TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE EN DE REGERING VAN DE VOLKS-REPUBLIEK CHINA INZAKE DE WEDERZIJDSE AANMOEDIGING EN-BESCHERMING VAN INVESTERINGEN ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 4 JUNI 1984

Om de toepassing te vergemakkelijken van het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Volksrepubliek China, inzake de wederzijdse aanmoediging en bescherming van investeringen, hierna genoemd « het Akkoord », zijn de Regering van het Koninkrijk België, handelende zowel in eigen naam als in die van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, en de Regering van de Volksrepubliek China, overeengekomen wat volgt :

Artikel 1.

Voor de toepassing van artikel 4 van het Akkoord, en indien investeerders van één Contracterende Partij eigenaar zijn van kapitaal aandelen van een vreemde, niet-Belgische, niet-Luxemburgse, of niet-Chinese vennootschap, die zelf eigenaar is van kapitaal aandelen van een vennootschap van de andere Contracterende Partij, zal deze laatste Contracterende Partij de paragrafen 1 en 2 van artikel 4 van het Akkoord toepassen op voornoemde investeerders, die aandeelhouders zijn van de vreemde vennootschap in kwestie.

Deze bepaling zal slechts van toepassing zijn in de hypothese dat voornoemde vennootschap of de Staat waartoe ze behoort niet gerechtigd zouden zijn om hun recht op schadeloosstelling te doen gelden of dat deze Staat eraan zou verzaken om de vastgestelde vergoeding op te eisen.

Artikel 2.

De in artikel 4 van het Akkoord bedoelde vergoedingen, zullen overeenkomen met de waarde van de geïnvesteerde goederen en bezittingen, op de datum die onmiddellijk de onteigeningsdatum voorafgaat, of op de datum waarop deze onteigening openbaar werd gemaakt.

Deze vergoedingen zullen betaald worden in de munt die overeengekomen werd met de investeerders op de datum van de investering, en bij gebreke van overeenkomst, in gelijk welke andere omwisselbare munt.

De vergoedingen zullen berekend worden op basis van de wisselkoers van de Contracterende Partij op wiens grondgebied de investeringen gedaan werden, die van kracht is op de datum waarop de onteigeningsmaatregelen genomen werden, of in voorkomend geval, op de datum waarop deze maatregelen openbaar gemaakt werden.

Artikel 3.

Voor wat de Volksrepubliek China betreft, beduiden de in paragraaf 1 van artikel 5 van het Akkoord bedoelde transfers, de overdrachten die door de investeerders moeten gedaan worden op hun deviezenrekening in China, overeenkomstig de reglementering van de Volksrepubliek China inzake deviezencontrole.

Volgens deze reglementering, en indien het saldo van deze rekening niet voldoende is om tot de vereiste transfers over te gaan, zal de Chinese Regering de omzetting kunnen toelaten van locale munt in vrij omwisselbare munt, om de transfer uit te voeren :

- a) van de in alinea a) van de eerste paragraaf van artikel 5 van dit Akkoord vermelde tegoeden, voor wat betreft de ondernemingen in China, gemengde of niet, die de specifieke toelating bekwamen vanwege de autoriteiten van de Volksrepubliek China om hoofdzakelijk in het binnenland hun producten te verkopen of diensten te verstrekken;
- b) van de in alinea b) van paragraaf 1 van artikel 5 van het Akkoord bedoelde tegoeden;
- c) van de in alinea c) van paragraaf 1 van artikel 5 van het Akkoord bedoelde bedragen;
- d) van de sommen die nodig zijn voor de terugbetaling van door de investeerders regelmatig aangegane leningen, op voorwaarde dat de bank van China in verband met deze leningen vooraf een transferwaarborg zou verleend hebben.

Artikel 4.

In België of in het Groothertogdom Luxemburg zal de in de eerste paragraaf van artikel 6 bedoelde wisselkoers, afhankelijk zijn van de categorieën van verrichting waarop de transferaanvragen betrekking hebben.

Artikel 5.

Voor wat het gedeelte van het risico betreft dat niet gedekt wordt door de in het artikel 6 van het Akkoord bedoelde waarborg, zijn de bepalingen van toepassing van artikels 4 en 10 van het Akkoord en van artikel 6 van dit Protocol.

Article 6.

1. Conformément au paragraphe 3 de l'article 10 de l'Accord, il est convenu que les différends relatifs au montant des indemnités dues en cas de mesures d'expropriation, de nationalisation ou de toute autre mesure similaire peuvent être soumis à un Tribunal arbitral.

2. Le Tribunal arbitral est constitué comme suit, pour chaque litige :

- Chacune des parties au litige désigne un arbitre;
- Les deux arbitres désignent, d'un commun accord, un troisième arbitre qui sera national d'un pays tiers avec lequel les Parties contractantes entretiennent des relations diplomatiques. Ce troisième arbitre sera Président du Tribunal arbitral;
- Les arbitres sont nommés au plus tard dans un délai de deux mois et le Président, dans un délai de quatre mois suivant la notification écrite de la demande d'arbitrage par l'une des parties au litige à l'autre partie. Si le Tribunal arbitral n'est pas constitué à l'expiration des délais ci-dessus, chacune des parties au litige peut inviter le Président de l'Institut d'Arbitrage de la Chambre de Commerce de Stockholm à nommer l'arbitre ou les arbitres non désignés.

3. Le Tribunal arbitral fixe ses propres règles de procédure. Toutefois, selon le choix exprimé par l'investisseur dans sa demande d'arbitrage, le Tribunal pourra fixer ses règles de procédure par référence au règlement d'arbitrage de l'Institut d'Arbitrage de la Chambre de Commerce de Stockholm ou à celui du Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux investissements, conformément à la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 15 mars 1965.

4. Les décisions du Tribunal arbitral seront prises à la majorité des voix. Elles sont définitives et obligatoires pour les parties au litige. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter la décision en conformité de sa législation nationale.

5. Le Tribunal arbitral statue sur base de la loi nationale de la Partie contractante, partie au litige, sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois, sur base des dispositions de l'Accord, sur base des termes de l'accord particulier qui serait intervenu au sujet de l'investissement, ainsi que sur base des principes de droit international généralement reconnus et adoptés par les Parties contractantes.

6. Chaque partie au litige supportera les frais liés à la désignation de son arbitre et à sa représentation devant le Tribunal arbitral. Les débours inhérents à la désignation du Président et les frais de fonctionnement du Tribunal seront supportés, à parts égales, par les parties au litige.

Article 7.

Le traitement et la protection des investissements, dont question notamment aux paragraphes 1 et 2 de l'article 3 de l'Accord ne seront pas moins favorables que ceux prévus dans les principes et règles de droit international généralement reconnus et adoptés par les Parties contractantes.

Article 8.

Le présent Protocole entre en vigueur en même temps que l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la République populaire de Chine en matière d'encouragement et de protection réciproques des investissements, dont il fait partie intégrante.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Bruxelles, le 4 juin 1984, en deux originaux, chacun en langues française, néerlandaise et chinoise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Populaire de Chine :

ZHANG JINGFU.

Conseiller d'Etat,

Président de la Commission économique d'Etat.

Pour l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise :

WILLY DE CLERCQ.

Vice-Premier Ministre,

Ministre des Finances et du Commerce extérieur.

Artikel 6.

1. Overeenkomstig paragraaf 3 van artikel 10 van het Akkoord, wordt overeengekomen dat de geschillen over het bedrag van de vergoedingen die verschuldigd zijn in geval van onteigening, van nationalisatie of elke andere gelijkaardige maatregel, aan een Scheidsgerecht kunnen voorgelegd worden.

2. Het Scheidsgerecht wordt voor elk geschil als volgt samengesteld :

- Elke partij bij het geschil duidt één scheidsrechter aan;
- De twee scheidsrechters duiden, in onderling overleg, een derde scheidsrechter aan die onderdaan zal zijn van een derde Staat met dewelke de Contracterende Partijen diplomatieke betrekkingen onderhouden. Deze derde scheidsrechter zal Voorzitter zijn van het Scheidsgerecht;
- De scheidsrechters worden ten laatste binnen een termijn van twee maanden benoemd, en de Voorzitter binnen een termijn van vier maanden, na de schriftelijke notificatie van het arbitrageverzoek, door één van de Partijen bij het geschil aan de andere Partij. Indien het Scheidsgerecht niet samengesteld is na verloop van de hierboven vermelde termijnen, kan elke Partij bij het geschil de Voorzitter van het Instituut voor Arbitrage bij de Internationale Kamer van Koophandel te Stockholm, ertoe uitnodigen om de niet aangewezen scheidsrechter of scheidsrechters te benoemen.

3. Het Scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Nochtans, volgens de door de investeerder in zijn arbitrageverzoek uitgedrukte keuze, kan het Scheidsgerecht zijn procedureregels vastleggen bij verwijzing naar het arbitragereglement van het Instituut voor Arbitrage te Stockholm of van het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen, overeenkomstig de Conventie inzake de regeling van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, opengesteld tot ondertekening te Washington, op 18 maart 1965.

4. De beslissingen van het Scheidsgerecht zullen genomen worden met meerderheid van stemmen. Ze zijn definitief en bindend voor de Partijen bij het geschil. Elke Contracterende Partij verbindt zich ertoe om de beslissingen uit te voeren in overeenstemming met haar nationale wetgeving.

5. Het Scheidsgerecht beslist op basis van de nationale wetten van de Contracterende Partij, Partij bij het geschil, op wiens grondgebied de investering gesitueerd is, met inbegrip van de conflictenregels, op basis van de bepalingen van het Akkoord, op basis van de termen van het bijzondere contract dat in verband met de investeringen zou gesloten zijn, alsmede op basis van de principes van internationaal recht die algemeen erkend en aangenomen worden door de Contracterende Partijen.

6. Elke Partij bij het geschil zal de onkosten dragen die verbonden zijn aan de aanduiding van haar scheidsrechters en aan haar vertegenwoordiging vóór het Scheidsgerecht. De onkosten die verbonden zijn aan de aanwezigheid van de Voorzitter en de werkingskosten van het Scheidsgerecht, zullen bij gelijke delen gedragen worden, door de Partijen bij het geschil.

Artikel 7.

De behandeling en de bescherming van de investeringen, waarvan onder andere sprake is in de paragrafen 1 en 2 van artikel 3 van het Akkoord, zullen niet minder gunstig zijn dan deze waarin voorzien wordt door de principes en regels van het Internationaal Recht die algemeen erkend en aangenomen worden door de Contracterende Partijen.

Artikel 8.

Dit Protocol treedt in werking tegelijkertijd met het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Volksrepubliek China, inzake de wederzijdse aanmoediging en bescherming van investeringen, waarvan het integraal deel uitmaakt.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden en door hun respectievelijke Regering behoorlijk gevolmachtigde vertegenwoordigers, dit Protocol ondertekend hebben.

Gedaan te Brussel, op 4 juni 1984, in twee originele exemplaren, elk in de Nederlandse, Franse en Chinese taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van de Volksrepubliek China :

ZHANG JINGFU.

Staatssecretaris,

Voorzitter van de Economische Staatscommissie.

Voor de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie :

WILLY DE CLERCQ.

Vice-Eerste Minister,

Minister van Financiën en Buitenlandse Handel.